



Auckland Provincial Government Gazette.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

VOL. XVII.]

TUESDAY, JUNE 2, 1868.

[No. 30.]

PUBLIC NOTIFICATION.

Superintendent's Office,
Auckland, 1st June, 1868.

BY desire of His Excellency the Governor, the following Addresses and Replies are published for the information of both races of the people of this Province.

J. WILLIAMSON,
Superintendent.

"To Sir George Bowen, Governor of New Zealand.

March, 1868.

"Welcome to the shore; welcome to Auckland, coming at the bidding of Victoria, the Queen of England, the mother of the Maori tribes. Come, that you may see your Maori children. There are two peoples in this Island—the brown skin and the white skin—whose eyes are turned steadfastly towards you, because you have been called to be a father and administrator for them both.

"At your landing in this island, the hearts of your Maori people are in a state of trouble because of this war. The Maoris are thinking that health for this island is with you, that you are to stay the shedding of blood, and bring back the healing waters of other times, now that the people still live, so that the Maoris and the Europeans may dwell together in peace. This is a Maori proverb—'The fame of the warrior

WHAKAATURANGA KI TE KATOA.

Tari o te Hupiriteneti,
Akarana, 1 Hune, 1868.

KUA taia enei Pukapuka mihi me nga Pukakaka whakahoki i runga i te kupu a te Kawana, kia mohio ai nga iwi e rua o nga tangata o tenei Porowini.

NA HONE WIREMUHANA,
Hupiriteneti.

KI A TA HORI POWENE, KAWANA O NIU
TIRENI.

Maehē, 1868

"Haere mai ki uta, haere mai ki Akarana, i runga i te reo o Wikitoria te Kuini o Ingarangi, te whaea hoki o nga Iwi Maori. Haere mai kia kite koe i ou tamariki Maori. Erua nga iwi o tenei motu—ko te kiri whero, ko te kiri ma—tau tonu o raua kanohi ki a koe, ta te mea, ka oti koe te karanga heimatua, hei kai-whakahaere tikanga mo raua ruru.

"I to ekenga ki uta ki tenei motu, e noho ana nga iwi Maori i runga i te ngakau raru-raru mo tenei pakanga. E whakaaro ana te Maori, kei a koe te ora mo tenei whenua: mau e puru te toto, e whakahoki mai te wai-ora ki a matou o era nga takiwa i te mea, kei ora ana te iwi;—kia noho tahi ai te Maori raua ko te pakeha i runga i te rangimarie. Tenei te whakatauki a te Maori—'He toa taua he toa pahekeheke, ka pa tau he toa naki kai, engari tera he toa e roa te kawenga.'

is fleeting, but as to the man who is energetic in cultivating the soil, his fame will endure for ever and ever.

"O friend, Sir George Bowen, do not be hasty in setting to work with respect to the affairs of this Island, but let there be careful consideration,—look with your own eyes, and listen with your own ears, and when your heart becomes enlightened as to the things which will benefit both peoples, then make known your sentiments.

"Several of the Maori prisoners have been liberated by your graciousness, and now do not forget Te Hura and his companions who still remain in the house of darkness, torn by sorrow. It is written, 'Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.'

"The precise time of your arrival at Auckland was not known to the Maoris generally; few therefore, have come to welcome you; but when the Queen's son comes hither, many, perhaps, will be gathered here to welcome you both.

"And now, O Governor, we put forth our word that during your governorship of this island the blessing of God may rest on you, and that you may have the approval of man."

"From your loving friends,

(Signed)

PAORA TUHAERE,
ERUERA PATUONE,
HONANA TE MAIOHA,
TA POROURANGI
MEHA TE MOANANUI.

[The GOVERNOR'S REPLY to the above.]

TO PAORA TUHAERE, ERUERA PATUONE
HONANA MAIOHA, TE POROURANGI MEHA
TE MOANANUI AND OTHERS.

"My Friends, I have listened to your loving welcome to me, as the representative of our Sovereign Lady the Queen, and as the arbitrator for both races in this land.

"It has made my heart glad to hear the words of peace and good will to each other, which are in the addresses that have been presented to me alike from Europeans and natives. It will be my care to cultivate this feeling, that it may be a bond to hold both people together until they become as one race.

"Your word is good,—that the man who labours to produce the fruits of the earth should be held in honour. Be you strong and industrious to rival the Europeans on this point, so that both races may grow together in wealth and strength, and the land may be filled with blessings.

"The Maori should supply the pakeha with corn, vegetables, and with other fruits of the earth; and the pakeha should in return supply the Maori with articles of commerce which he requires for his comfort.

"I have considered your word with regard to Te Hura and his companions in prison. The evil of these men has been great, and

"E hoa, e Ta Hori Powene, kei tangata tou whakaaro ki te mahi i nga tikanga mo tenei motu, engari hurihuri marire;—me titiro to kanohi, me whakarongo to taringa a ka marama tou ngakau ki nga mea e ora ai nga iwi e rua, hei reira ka whakaputa i tau whakaaro.

"Kua putu i a koe etahi o nga herehere Maori i runga i tou atawhai, ko tenei kei wareware koe ki a Te Hura ma, ki nga mea i mahue atu i roto i te whare pouri e ngau ana e te koingo. Ka oti hoki te tuhituhi:—'Ka koa te hunga tohu tangata, e te hunga hoki ratou.'

"Kaore i ata mohiotia tou taenga mai ki Akarana nga Maori; no reira, ka ruarua nga tangata ki te karanga i a koe; engari, ko te taenga mai o te tama o te Kuini ko reira pea hui mai ai ki a korua tahi.

Ko tenei, e te Kawana, me whakaputa atu a matou kupu kia manaakitia koe e te Atua, kia pagnia koe e te tangata i runga i tou Kawanatanga mo tenei motu.

"Na ou hoa aroha,

"NA PAORA TUHAERE,
"NA ERUERA PATUONE,
"NA HONANA TE MAIOHA,
"NA TE POROURANGI
"NA MEHA TE MOANANUI."

[Ko te whakahoki a te Kawana ki te puka-puka i runga ake nei.]

KI A PAORA TUHAERE, KI A ERUERA
PATUONE, KI A HONANA MAIOHA, KI A TE
POROURANGI, KI A MEHA TE MOANANUI,
ME ETAHI ATU.

"E hoa ma Kua whakarongo ahau ki ta koutou karanga aroha kia au, te ahua o te tatou Rangatira Wahine a te Kuini, te kai-whakahaere mo enei iwi e rua e noho nei i tenei whenua.

"Kua koa toku ngakau i toku rongonga i nga kupu o te rangimarie o te ngakau pai o tetahi ki tetahi i roto i nga pukapuka mihi kua tapaea mai kia au e nga Pakeha e nga Maori hoki. Ko taku e mahi ai, ko te whakaahuru i enei tikanga, kia waiho ai enei whakaaro pai hei whakakotahi i nga tangata o enei iwi e rua, kia kiia ai he iwi kotahi.

"Etika ana ta koutou kupu kia whakanuia te tangata e mahi ana i nga hua o te whenua. Na, kia ahu whenua koutou kia whakataetae ki te Pakeha i runga i te nei tikanga, kia tupu tahi ai enei iwi e rua i runga i te whai rawa, i te kaha, kia ki ai te whenua i te pai.

"Me homai e te Maori he kaanga, he witi, me era atu hua o te whenua hei hoko ki te Pakeha; ko te whakahoki atu ko nga taonga a te Pakeha e hiahia ana e te Maori.

the law after long deliberation has apportioned punishment to each according to the measure of his guilt. The decision of the law must be respected; but repentance for sin, and good conduct whilst under sentence, will bring light into the house of darkness. Seeing that the Maori and the European are equal before the law, the mercy of the Queen may be invoked by each, and, when deserved, will surely be extended alike to the dark skin and to the white.

"And now, oh my friends, it is my earnest hope that peace may, through the blessing of God, be maintained in this land. Let it be for you, the chiefs of New Zealand, to aid me in this good work, so pleasing to God and so advantageous to man.

"From your loving friend,

(Signed)

"G. F. BOWEN,
"Governor."

Government House,
Auckland, 31st March, 1868.

"The Governor's Speech to the Natives at Waitangi, 17th April, 1868.

O my friends, O Ngapuhi, this is the word of the Queen, and of me, the Governor and her representative. You were invited to assemble here on this day to meet the son of the Queen, the Duke of Edinburgh. You all know the unfortunate circumstances which have forced his Royal Highness to abandon for the present his promised visit to New Zealand. No one deploras his enforced absence on this occasion more deeply than the son of the Queen himself. He has desired me to tell you that he deeply regrets and feels great disappointment—his heart is very dark—because he is prevented from visiting both races of the subjects of her Majesty in this colony, both Maoris and Pakehas. He intended to visit all the principal settlements in both islands, and all the Maori tribes. His first visit would have been to the Bay of Islands, to see you, the Ngapuhis, who are such loyal subjects of his mother, the Queen, and who live in peace and harmony with your Pakeha neighbours. O Ngapuhi, now, although you live in peace with the pakeha, I grieve—my heart is dark—that peace has been interrupted among the Maoris themselves. I grieve much that the strife at Hokianga has prevented many of you from meeting me here to-day. My word to you is, that all differences which may arise, whether among Maoris or pakehas, should be submitted to the laws and to the magistrates. Differences should be decided by law and by the Courts, not by weapons of war. Let this thing be clear to you.

"Kua whakaarohia e ahau ta koutou kupu mo Te Hura me ona hoa i te whareherehere. Ko te hara o enei tangata he nui rawa, i roa hoki te hurihurihanga a te ture whakataua ana te whiu ki ia tangata ki ia tangata, ki te ritenga o te nui o tona hara, me manaaki hoki nga whakataunga o te ture; otia ma te ripeneta mo te hara, ma te ata noho hoki i te wharehere i te wa i whakaritea ai, e homai te maramatanga ki te whare o te pouritanga. E rite ana te Maori me te Pakeha ki te titiro, a te Ture, ka taea ano e nga iwi e rua te inoi atu kia te Kuini kia tukua mai tana atawhai a ki te mea ka kite ia e tika ana ka tukua mai tana atawhai ahakoa kiri pango, ahakoa kiri tea.

"Ko tenei e aku hoa, ko taku e tino tumanako nei, i runga i te atawhai o te Atua, kia mau tonu te rangimarie ki tenei whenua. Na, ma koutou, ma nga Rangatira o Niu Tirenī ahau e awhina i runga i tenei mahi pai, e paingia nei e Te Atua e tau ai hoki te pai ki te tangata.

"Na to koutou hoa aroha,

(Signed) "NA G. F. BOWEN,
"Te Kawana."

Te Whare o te Kawana,
Akarana, 31 Maehe, 1868.

Ko te korero a te Kawana ki nga Maori i Waitangi, i te 17 o nga ra o Aperira, 1868.

E aku hoa, E Ngapuhi, tenei te kupu o te Kuini, oku hoki o tona Kawana me tona ahua. I poroakina atu koutou kia huihui mai ki konei i tenei ra ki a tutaki koutou ko te tama a te Kuini, te Tuku o Erinipara. E matau ana koutou ki nga tikanga whakapouri kua pa ki te tama a te Kuini kua pehi nei i a ia ki te whakarere mo naianei i tona haere mai ki Niu Tirenī, i meingatia mai ra e ia. Kahore he tangata i nui atu tona pouri i to te tama o te Kuini ano mo tona ngaromanga inaianei. Kua ki mai ia ki a au kia korero atu ahau kia koutou, ki te nui o te mamae me te pouri nui o tona ngakau mona e arata atu nei te haere mai ki a kite i nga iwi e rua o nga tangata o te Kuini e noho ana i tenei Koroni, nga Pakeha raua ko nga Maori. I mea hoki ia ki a haere ia ki nga tino kainga i nga motu e rua ki nga iwi Maori katoa hoki. Me i tae mai ko Pei o whairangi te wahi e haere ai ia i te tuatahi kia kite ia koutou, ia Ngapuhi, nga tangata piri pono rawa ki tona whaea ki a te Kuini, e noho ana hoki i runga i te rongo mau me te whakaaro pai ki o koutou hoa Pakeha. E Ngapuhi, Na ahakoa e noho ana koutou i runga i te rongo mau ki te Pakeha, e pouri ana toku ngakau mo te whakarururunga o te rangimarie i roto i nga Maori ano. E pouri nui ana ahau mo te whawhai i Hokianga i arai atu i etahi tangata tokomaha o koutou te haere mai ai ki konei ki a kite ia au i tenei ra. Ko taku kupu tenei kia koutou ko nga raruraru katoa e tupu ake ana ahakoa ki roto o te Pakeha ahakoa ki roto o te Maori me tuku ki

I approve of what Tamati Waka, and Patuone, and other chiefs have said. If there had been peace at Hokianga, I would have gone there; but as there is war I will not go. I will now leave the decision of the quarrel that has arisen to the laws and the Magistrate; neither shall soldiers be sent there. Let another thing be also clear to you. I am a new Governor, but the law remains unaltered notwithstanding my arrival. Governors and Maori chiefs are mortal like other men; they pass away like the changes of the seasons; but the law remains the same, even as the sun in the heavens shines alike in winter and in summer. Some of you have alluded to changes that require to be made in the law. If any changes are required, your own representatives in the Parliament or Runanga will have a voice in making them. Many of you have said that I ought always to live in Auckland; but you must remember there are Maoris at Wellington as well as at Auckland; therefore I shall live sometimes at Wellington, and see the Maoris there, and sometimes at Auckland, and see the Maoris here. I thank you for meeting me here to-day, and I pray that Heaven may pour prosperity on all your homes. This is enough for the present.

The Governor's Speech to the Maoris assembled at the Meeting at Ngaruawahia, May 20, 1868.

"O my friends, O chiefs and people of Waikato, my heart is rejoiced at the addresses which you have presented to me, and by the words which you have now spoken, full of loyalty to the Queen and of goodwill to myself as the representative of the Queen. I pray that Heaven may pour its choicest blessings on your homes.

"This is the word of the Queen: Her desire is, and always has been, that her Maori children should live in peace and harmony with her European children. Her prayer is that, with the blessing of God, the Maori and the Pakeha may henceforward become as one people, and pursue the same course. Look, O my friends, at the rivers Waipa and Horotiu beside us; how, rising from different sources, and with waters of different colours, they meet here at Ngaruawahia, the old Maori capital, and, mingling in one stream, the stream of the Waikato, flow together in peace onward to the sea. So may it be with the races of the Pakeha and the Maori.

"The Queen sent her son the Duke of

ngature ki nga kai-whakawa hoki. Māngatūre mā nga Kai-whakawa hoki e whakarite nga tikanga raruraru, āua mā te patu whawhai, Kia marama tena mea kotahi ia koutou. E whakapai ana ahau ki nga korero a Tamati Waka, a Patuone, a etahi atu rangatira hoki. Mehemea e mau ana te rongo i Hokianga kua haere ahau ki reira, ko tenei he whawhai kēi reira e kore ahau e haere. Ka waiho e ahau inaianei mā nga Kai-whakawa mā nga ture e whakarite taua whawhai kua tupu ra, e kore hoki e tukua, he hoia ki reira. Kia marama āno hoki tetahi mea ia koutou. He Kawana hōu ahau engari kahore āno i whakarerea ketia te ture ahakō a toku tāenga mai. E penei ana nga Kawana nga Rangatira Maori hoki me etahi atu tangata; e pahure atu ana ratou penei āno me nga koruretanga o nga wa o te tau, engari e tuturu tonu ana te ture pera me te ra i nga rangi e rite tonu ana te whiti i te raumate i te hotoke kua mea etahi o koutou ki etahi tikanga o te ture e tau ana kia whakarerea ketia. Mehemea e tau ana kia whakarerea ketia ka whai reo āno o koutou tangata i whakaritea hei kai-korero mo koutou ki roto ki te Runanga Nui ki te whakarere ke. Kua tokomaha koutou kua ki me noho tonu ahau ki Akarana. Engari me mahara koutou he tangata Maori āno kei Poneke penei āno me Akarana, na konei ka noho ahau i etahi wa i Poneke kia kite i nga Maori o reira, i etahi wa ka noho ahau i Akarana kia kite i nga Maori o konei. E whakapai atu ana ahau ki a koutou mo te koutou huinga mai ki a au i tenei ra, a e inoi ana ahau kia ringihia mai e te Rangi he waimarie ki runga ki o koutou kainga katoa. Heoi āno taku korero mo inaianei.

"Nga whai korero o te Kawana ki nga tangata Maori i te huihui ki Ngaruawahia, 20 o nga ra o Mei, 1868.

"E aku hoa,—E nga rangatira me nga tangata o Waikato. E hari ana toku ngakau ki nga pukapuka kua homai e koutou ki a au me nga kupu kua whakapuakina e koutou ki tonu i te aroha ki a te Kuini, me te mihi ki a au, te tangata i whakaritea e te Kuini hei hapai i tona maua. A ka inoi atu ahau kia tukua mai nga whakapainga o runga o te rangi ki runga ki akoutou me o koutou kainga.

"Ko te kupu tenei o te Kuini. Ko tona hiahia tenei inaianei, me tona hiahia hoki i nga takiwa kua pahemo nei; kia ata noho ana tamariki Maori i runga i te rongo mau, me te aroha ki ana tamariki Pakeha. Ko te inoi tenei o te Kuini, i runga i te atawhai o te Atua, kei nga ra e haere ake nei me whakakotahi te Maori me te Pakeha, ki runga ki te huarahi kotahi. Titiro atu e aku hoa, ki nga awa o Waipa me Horotiu e rere na. He matapuna ke to tetahi, a rere ke ana te ahua o te wai o tetahi o tetahi—te huihuinga o raua kei Ngaruawahia (te tino kainga nui o nga tangata Maori) huihui ana āua awa kei reira kia kotahi te awa, rere pai tonu ana raua tae noa te moana. Kia pena

Edinburgh to visit you, and to assure you of her love and her protection. You all know the unhappy circumstances which have prevented the Queen's son from coming to this country on the present occasion. He has written to me and requested me to tell pakeha and Maori alike that he is deeply grieved and disappointed, that his heart is very dark, because he has been unable to visit this land. I have forwarded to the Queen and to the Prince the address of my friends Wiremu te Wheoro and of the other Maori chiefs and tribes; and I know that those addresses will be received with royal sympathy and graciousness.

"I was much pleased with the beautiful arches of flowers and flowering trees which have been erected here in my honour. I pray that, with the blessing of God, peace and brotherhood among the Maori tribes may flourish even like the the everlasting green of your native forests.

"And now, O my friends, I hope that the industry which formerly existed in this district may be renewed. Only a few years ago, much wheat and other agricultural produce were grown here by the Maoris, and flour mills and other useful buildings were erected all around. Let this profitable industry be renewed once more. The Maories should supply the Pakehas with the fruits of the earth, and the Pakehas in return should supply the Maoris with the clothing and the other articles which they require for their health and comfort.

"It has been asked by one of the speakers at the present meeting if the Treaty of Waitangi is still in force. That speaker truly said that the Treaty of Waitangi was made with the consent of the Ngapuhis, and of the Waikatos, of Tamati Waka Nene, of Potatau te Wherowhero, and of all the principal tribes and chiefs of the Maori nation. The sovereignty of the Queen in New Zealand was founded on the willing love and loyalty of the Maoris. And now, O my friends, hearken well to my words. The faith of the Queen will be preserved inviolate. The Queen will perform her part under the treaty, and she expects the Maoris to perform their part.

"The Treaty of Waitangi is still in force, The only difference of late years is, that the disposal of their lands is now placed more entirely at the discretion of the Maori owners. By the treaty, the right of purchase was reserved to the Queen alone; but now the Maoris can sell and lease their lands to whomsoever they please.

"The right of property will be safe under the shadow of the Queen and of the law. Harken to this word—The Treaty of Waitangi has not been broken; it has, on the contrary, been strengthened and extended.

"Again, it has been stated by several speakers that the Governor should always reside in Auckland. Now, hearken to my words on this point also. There are Maoris

hoki te tikanga mo nga iwi erua, te Pakeha me te Maori.

"Kua tukua mai e te Kuini tona tama te Tuku o Erinipara kia haere mai ki enei whenua, kia kite i a koutou me te whakaatu mai i tona aroha me tona mahi tiaki tonu ia koutou. A kua rongo koutou ki nga tikanga whakapouri o te mate kua pa ki te tama o te Kuini, e arai nei ia ia te tae mai ai ki tenei whenua inaianei. Kua tuhia mai tona reta kia au, a kua ki mai kia aukia korero aatu ahau ki nga Maori me nga Pakeha hoki, ki te nui o tona mamae me te pouri nui o tona ngakau, mona kahore e tae mai ki te motu nei. Kua tukua atu e ahau ki a te Kuini me te Pirinihi nga pukapuka mihi o taku hoa o Wiremu te Wheoro me nga pukapuka o etahi atu rangatira Maori me a ratou iwi, a e mohio ana ahau ana tae atu aua kupu ki a te Kuini, tera e nui tona mihi, me tona aroha, me tona whakawhetai ki aua kupu.

"Ka nui taku whakapai ki nga mahihi mowhiti (arches) he mea hanga na koutou ki nga puawai me nga rakau papai hei whakahonore moku. A ka inoi atu ahau kia tukua mai i runga i te atawhai o te Atua, te rongo mau, me te whakawhanaungatanga ki nga iwi Maori, kia rite tonu te tupu ki te tupu o nga rakau o te ngaherehere e tupu tonu e kakariki tonu te ahua o nga rau.

"Ko tenei, e aku hoa, Ka hiahia ahau kia whakahoutia nga tikanga ahu whenua o mua. Ki roto ki nga tau kua pahemo tata nei, he nui te whiti me nga kai ke atu i ngakia ki konei e nga iwi Maori, a e tu ana hoki nga mira, me etahi atu whare pai i nga takiwa katoa. Ko tenei me whakahou aua tikanga. Ko nga tangata Maori me whakawhiwhi i nga Pakeha ki nga kai o te whenua, ko te tikanga no nga pakeha me homai e ratou ki nga Maori nga kakahu me era atu mea, e tau ai te pai ki te tinana o te tangata.

"Kua patai mai tetahi o nga kai whakapuka ki kerero i te huihui nei; e pehea ana te Tiriti o Waitangi e mau tonu ana ranei, kahore ranei? I ki pono taua tangata i tona ki, ko Tiriti he mea whakaae marire na Ngapuhi, na Waikato, na Tamati Waka Nene, na Potatau te Wherowhero, me nga tino Rangatira me nga tino iwi o te motu nei. Ko te mana o te Kuini i Niu Tireni nei he mea hanga marire ki runga ki te aroha, me te pai o nga Maori kia i a. Ko tenei, e aku hoa, kia ata whakarongo mai koutou ki aku kupu. Ko te kupu tuturu o te Kuini, ka mau tonu, ekore e poka ke. Ka maihia paitia e te Kuini tona taha o taua Tiriti, a ka mea tonu ia, kia maihia paitia, hoki e nga iwi Maori ta ratou taha o taua Tiriti.

"Ko te Tiriti o Waitangi e mau tonu ana, Heoi te mea i rere ke ai, no enei tau kua tino tukua ki nga iwi Maori te mana o o ratou whenua. Ki te tikanga o taua Tiriti kia te Kuini anake te mana hoko whenua, inaianei e ahei i nga tangata Maori te hoko te reti i o ratou whenua ki nga tangata i pai ai ratou.

in the North, and there are Maoris in the South. I will live part of the year at Auckland, and visit the Maoris in the North; and part of the year at Wellington, and visit the Maoris in the South. Let this be clear to you.

"One word now, and I will conclude: We have met this day near the tomb of Potatau te Wherowhero.

"The Queen's Government will cause this tomb to be repaired and preserved in honour of a famous chief of the old time, who never made war on the Queen, and who lived for many years in peace and harmony with his Pakeha neighbours. O Waikatos, I pray to God that, if there be still any hatred or ill will between the Pakehas and the Maoris, those bad feelings may be buried for ever in the tomb of Potatau te Wherowhero.

"I address these words to you, O Waikatos, but they apply to all the tribes of New Zealand; and my desire is that they may go forth throughout the length and breadth of this land."

Address to his Excellency Sir G. F. Bowen, G.C.M.G., presented by the Ngatihana Tribe, at Hamilton, Waikato, on May 21, 1868.

"Salutations, to you O Sir George Bowen, the Governor of this island. It is good for you to come to Waikato to see your people of the two races, the Maori and the European. You have been sent by our Queen to be a protector for this island, for New Zealand, to cause good to go forth over this island, so that it may prosper, and that men may return to the good customs which formerly existed; that the wars between the Maoris and the Europeans may cease.

"Salutations to you, O Governor Sir George Bowen, may you be a barrier against the evils of this island; may you be strong to uphold good within this island, and to put down the evil of both the Maoris and the Europeans. The thoughts of the people are dark on account of the misfortune which happened to the son of the Queen, which prevented our seeing him, as we greatly desired to have seen that young chief; but it cannot be helped, when evil has befallen him.

"Ko te tikanga o te tangata ki ana whenua, me ana rawa, ka pai tonu ki raro i te maru o te Kuini me te ture. Whakarongo mai ra ko te Tiriti o Waitangi kihai i whakamatea, engari kua neke ake nga tikanga o taua Tiriti inaianei.

"A tenei kua mea mai etahi o nga kai korero nei, me noho tonu a te Kawana ki Akarana. Whakarongo mai ra koutou ki aku kupu mo tena. He tangata Maori kei te pito ki raro, he tangata Maori kei te pito ki runga o te motu nei. A ka noho ahau i tetahi wahi o te tau ki Akarana, me te haere ki te tiro-tiro i nga iwi Maori o raro, a kei tetahi wahi o te tau ka noho ki Poneke me te haerere ki te tiro-tiro i nga iwi Maori o runga. Kia marama ta koutou titiro ki tenei mea.

"Kotahi te kupu ki muri, ka mutu taku korero. I tenei ra kua huihui tatou ki te taha o te urupa o Potatau te Wherowhero.

"Tena ka mahia e te Kawanatanga o te Kuini taua urupa kia pai, he whakahonore mo te ingoa o Potatau, he rangatira nui i haere nei te rongā, he tangata i ata noho i runga i te pai ano, i te rongā mau i roto i nga tau maha noa iho ki roto ki ana hoa Pakeha. E Waikato ka inoi atu ahau ki te Atua, mehemea e mau ana tetahi wahi o te pouri me te mau hara, o te Maori raua ko te Pakeha, me tanu aua whakaaro kino ki roto ki te urupa o Potatau te Wherowhero kia ngaro ai ki kona ake ake nei.

"A kua whakapuakina e ahau enei kupu ki koutou e Waikato, otira e rite aua kupu ki nga iwi katoa o Niu Tireni nei, a e hiahia ana ahau kia panuitia enei kupu ki nga wahi katoa o te motu nei puta noa i ona rohe katoa.

He Pukapuka mihi ki a Kawana Ta Hori Pokihini Powene He mea tapae na Ngatihaua, i Kirikiriroa, (Hamilton), Waikato, i te 21 o Mei, 1868.

"Tena koe, E Ta Hori Poene, Te Kawana mo te motu nei. Ka pai koe kia haere mai ki Waikato kia kite koe i o iwi e rua, i te Maori raua ko te Pakeha. Haere mai ki tou whenua ki Waikato, ki ou tangata hoki; i tukua ai koe e to tatou Kuini hei kai-tiaki mo tenei motu mo Niu Tireni kia whakaputania he pai ki runga ki tenei motu, kia ahua pai ai te whakaaro o nga tangata kia aro ai o ratou ngakau ki te mahi i te whenua, kia whai rawa ai te tangata, kia hoki ai nga tangata ki nga ritenga pai o mua, kia whakamutua te whawhai o te Maori raua ko te Pakeha. Tena koe, E te Kawana e Ta Hori Poene. Me waiho koe heitauarai mo nga kino o te motu nei, kia kahakoe ki te hapai i te pai ki runga ki tenei motu, kia kaha hoki ki te pei i nga kino o te tangata Maori raua ko te Pakeha. Kei te pouri ake te whakaaro o nga tangata mo te matenga o te tamaiti a te Kuini, kihai nei matou i kite, kanui to matou pai kia kite i taua tamaiti rangatira, a e te

"We now pray to God, to carefully protect you, your wife and children, during the days of your residence among us in New Zealand; and we ask that you may enjoy health, that you may be able to perform all lawful acts, so that good may obtain to all persons throughout the whole of this island.

—All,

(Signed) "TE HAKIRIWI.
"TE RAIHI.
"PENETITO.
"TENI PONUI.
"TE HOTEERENE TAMIHANA."

The Governor's Speech to the Maoris assembled at the Meeting at Hamilton, Waikato, May 21, 1868.

"O my Friends,—I am very glad to see here assembled the people of Ngatihaua, and I thank you for coming so far to welcome me, and for your loyal speeches. I have heard and read much of your late chief Wiremu Tamihana, who was long foremost among Maoris in acts of peace. I have also heard that none are more distinguished than your tribe for bravery in war. War has now ended, and I see with pleasure Maori and pakeha meeting here in mutual trust and friendship. The energies which have been employed in strife may now again be directed to those acts which Wiremu Tamihana once loved; and pakeha and Maori may emulate each other in making this beautiful land more beautiful still, by covering it with gardens and orchards—with cornfields, pasture, and towns. This is the desire of the Queen, who has sent me to be her representative; this is my desire, and the desire of the Ministers, of the Legislature, and of all the Europeans, in New Zealand. If my coming among you can in any way bind closer the friendship of the two races, it will be my greatest pleasure often to visit the place where they dwell together. I hope next year I may be able to see you in your own villages, and to stay longer among you. Meantime let your work be untiring to spread peace and goodwill—to bring back the stray sheep of the Maori race. My hand and the hand of my Government is stretched out to receive them.

"I had hoped that the coming of the Prince, the Queen's son, might have been the occasion of ending all bitterness and anger. His visit has been prevented by evil men, but it will rejoice the heart of the Queen to know how wide and how warm have been the indignation and sympathy excited by the crime against her son. He has requested me to say to both races how great is his sorrow that he could not visit New Zealand.

"As for what was said by one of the speakers respecting the river, hearken ye to my word. The river is, and always has been, the common highway of both races—of the Pakeha and of the Maori. All who go up

hoki te aha i te mate kua pa ki a ia. Na ko tenei ka inoi atu matou ki te Atua kia tia kina paitia koutou ko tou hoa wahine me au tamariki i nga ra o te koutou nohoanga ki Niu Tirenī nei a ka mea tonu matou kia ora tonu koe, kia kaha tonu koe ki te mahi i nga mahi tika katoa kia tau ai te pai ki te iwi katoa o te motu nei.—Heoi ano.

"Na TE HAKIRIWI.
"Na TE RAIHI.
"Na PENETITO.
"Na TENEI PONUI.
"Na TE HOTEERENE TAMIHANA."

"Te Korero a te Kawana ki nga tangata Maori i te huihui ki Kirikiriroa (Hamilton), Waikato, i te 21 o nga ra o Mei, 1868.

"E aku hoa,—E hari ana ahau i taku kitenga i te huihuinga o koutou o nga tangata o Ngatihaua, me taku whakapai atu kia koutou mo ta koutou haerenga mai i te roa whenua ki te karanga manuhiri mai kia au me taku whakapai atu mo a koutou korero pai. Kua rongo nui ahau, kua kite hoki ahau i nga kupu i nga pukapuka mo ta koutou Rangatira mo Wiremu Tamihana kua mate na, koia te tangata o mua, roa noa atu i neke ake ona whakaaro i o nga tangata Maori katoa ki te mahi i nga mahi o te pai me te rongo mau. Kua rongo hoki ahau kahore he iwi i kake ake i a koutou te toa ki te whawhai. Ko te whawhai kua mutu inaianeī, e koa ana hoki ahau i taku kitenga i nga Maori me nga Pakeha e huihui tahi ana ki runga ki te ngakau marama me te aroha. Ko te maia o te tangata kua whakaputaina e ia ki te whawhai i nga ra kua pahemo nei me haere inaianeī ki te mahi i nga mahi pai i manaa-ki-tia e Wiremu Tamihana i tetahi takiwa i mua. Ko te whawhai mo te Pakeha me te Maori inaianeī me whawhai ki te ngaki whenua, kia tupu haere ai te pai o tenei whenua pai, kia kapi tonu te whenua i nga mara ngakinga kai, i nga mara tupuranga mo nga mea katoa, me nga taone nohoanga. No ko te hiahia ano tenei o te Kuini nana ahau itono kia haere mai kikonei hei kai-hapai mo tona mana, me taku hiahia ano hoki, me te hiahia o aku Minita, me te hiahia o te Runanga kimi ture, me te hiahia o nga Pakeha katoa o Niu Tirenī. Mehemea ma taku haerenga mai kia koutou, ka puta he tikanga hei whakanui ake i te whakahoa o nga iwi e rua kia raua, i reira ka nui te hiahia me te hari o toku ngakau kia hono tonu taku haere kia kite i nga wahi katoa e noho tahi ai raua. E hiahia ana ahau kia haere atu kia kite ia koutou i o koutou kainga i roto i te tau e haere ake nei i muri o tenei; me te whakaroa hoki i taku nohoanga ki roto kia koutou. I te takiwa e haere ake nei tae noa ki taku hokinga mai kia kaha tonu ta koutou mahi ki te tuku i te rongo mau me te ngakau pai, kia whakahokia mai nga hipi ngaro o te iwi Maori. Ko

and down upon the river on their lawful errands will be protected by the law.

"With regard to what was said respecting the land, listen again to my word. The Government gave due warning that those who rebel against the Queen and the law, would be punished by the loss of their lands. But large reserves of land have been made in the Waikato, and also at Mangere near Auckland, and in many other districts, with the object of rewarding the loyal, and of providing homes and subsistence for all those who desire to return to the paths of peace and quietness. Let all such apply to the Government in the lawful manner, and full provision will be made for them.

"And now, oh my friends, in conclusion, I thank you for your good wishes for myself, for my wife, and for our children. Your loyal and friendly words will strengthen my hands to labour strenuously for law, peace, and union.

teku ringa me te ringa o te Kawanatanga kei te tore atu kia ratou kia haere mai.

"I penei taku hiahia i runga i te rongo haere mai o te Pirinihi (Prince) te tania o te Kuini, tana pea kei tona taenga mai te wahi e mihi ai nga kino katoa nga pouiri katoa. Na te mahi o nga tangata kino i kore si ia e tae mai ki konei, otira ka ora ano te ngakanu o te Kuini ana rongo ia ki te nui me te kaha o te pouiri me te mihi o nga tangata katoa i runga i te rongo o te he nui kua pa ki tona taha. A kua tuhituhi mai e te Pirinihi, (Prince) ki au kia whakapuakina e au ki nga iwi erua te nui o tona pouiri, mona kahore e tae mai kai Niu Tireni nei.

Tenei ano taku kupu mo te kupu a tetahi o nga kai korero mo te awa nei (mo Waikato), whakarongo mai ra koutou ki taku kupu. Ko te awa nei, he huarahi noa, inainei i mau hoki i nga wa katoa, mo nga iwi e rua, mo te Pakeha mo te Maori. Na ko nga tangata katoa e haere ana i roto i te awa i runga i nga tikanga tika ka tiakina e te ture.

Na mo te kupu mo te whenua, me whakarongo mai ano koutou ki taku kupu. Kua whakaaturia noatia atu e te Kawanatanga, ki te he te mahi o etahi tangata ki te whawhai ki te Kuini ki te takahi i nga ture ka pa te whiu kia ratou, ka riro o ratou whenua. Otira kua oti te rahui etahi pihi whenua nui kei Waikato, kei Mangere hoki i te takiwa ki Akarana, kei etahi atu wahi hoki, hei whenua mo te hunga ata noho, he whenua hoki hei nohoanga hei ngakinga kai ma era tangata ana minamina ratou kia hoki mai ki nga huarahi o te rongo mau me te ata noho. Ki te tono pai aua tangata ki te Kawanatanga, ka puta ano he whenua ki a ratou kia noho ora ai ratou.

Ko tenei e aku hoa aroha taku kupu whakamutunga, ka whakawhetai atu ahau ki koutou mo a koutou kupu mo matou ko taku wahine me o mau tamarii. Ko a koutou kupu pai mo te Kuini, me a koutou kupu arohakawaiho hei whakakahai akuringa ki te mahi nui mo te ture, mo te rongo mau, me te whakakotahi i nga whakaaro.